

# ouverture

sur Plan-les-Ouates

Magazine communal

## Mobilité à Plan-les-Ouates

Où va la Commune ?

**En vacances, dans mon quartier! >>** Reportage photos

**Saison culturelle 2008-2009 >>** Programme encarté



Commune de  
**Plan-les-Ouates**





© François Grobet

## Concours « Explorez votre commune »

Que représente cette image ?  
Où peut-on la voir ?

Les dix premières personnes qui répondent correctement gagnent une place pour un spectacle à l'Espace Vélodrome (saison 2008-2009).  
Veuillez envoyer vos réponses par courrier postal ou par courriel (mairie@plan-les-ouates.ch), avec vos nom et prénom, adresse, numéro de téléphone et courriel, jusqu'au 30 octobre 2008.

**ouverture**  
sur Plan-les-Ouates

N° 5, Septembre 2008

### Ouverture

le magazine d'information de la commune de Plan-les-Ouates, paraît 4 fois par année, en français. Il est distribué sur la commune de Plan-les-Ouates.

### Editeur

Commune de Plan-les-Ouates  
Rte des Chevaliers-de-Malte 3, CP 17,  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél 022.884.64.00, fax 022.884.64.09  
Courriel : mairie@plan-les-ouates.ch

### Rédaction

Daniel Brunner (chargé de communication), Olivier Valceschini, Tamara Dacuña, Patricia Dello Buono, Muriel Etter, Barbara Grosjean, Séverine Jacquesson Brew-Smith.

### Conception et réalisation

Inkei Communication, Genève

### Graphisme

Juan-Pablo Cisneros

### Photolitho

Atelier Bombie, Genève

### Impression

Imprimerie SRO-Kundig, Genève

### Tirage

5000 exemplaires sur papier recyclé  
Cyclus Print

### Reproduction

Les articles peuvent être reproduits,

avec mention de la source, après accord de l'administration communale.

### Abonnement

Le magazine Ouverture peut être obtenu gratuitement auprès de la Mairie.

### Couverture

A vélo sur la nouvelle place de la Mairie

[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

Impressum



En cette fin août la rentrée scolaire occupe tous les esprits. Enfants et parents sont les premiers concernés, mais aussi la population qui, sans être touchée directement par la rentrée des classes du 25 août, vit pour ses multiples activités sportives et culturelles au rythme des périodes scolaires. C'est le temps de songer aux renouvellements d'abonnements, de s'inscrire aux cours qui débiteront en septembre, de vivre les événements nombreux, proposés notamment par la Commune en cette fin d'été.

La rentrée 08-09 est marquée au niveau scolaire par l'arrivée de deux directrices d'établissements (Pré-du-Camp et Vélodrome) qui remplacent dorénavant l'inspectrice de circonscription. Si le pédagogique est l'apanage du DIP, il est du rôle des communes de mettre à disposition les bâtiments et les infrastructures nécessaires au bon déroulement de l'enseignement des niveaux élémentaire et primaire. Le souci d'encadrement de notre administration se retrouve par le lien établi entre le service des écoles-petite enfance et la structure scolaire. La Commune porte un soin particulier aux enfants et à ses écoles, que ce soit au niveau de la qualité des bâtiments ou de l'encadrement festif et récréatif, voire pédagogique en offrant notamment des transports unireso à chaque classe pour leurs sorties en cours d'année. En plus, deux bus bleus communaux, avec chauffeurs agréés, sillonnent le territoire pour assurer les transports entre l'école et les activités se déroulant sur un autre site. Près de 1200 enfants fréquentent nos écoles, plus de 550 enfants mangent au restaurant scolaire, dont 330 vivent le parascolaire après 16 heures. Patrouilleuses scolaires et ASM assurent la sécurité. La rentrée scolaire est une priorité communale sur tous les plans, après les festivités déjà presque oubliées des Promotions qui furent magnifiques le 27 juin dernier.

Ce numéro d'Ouverture vous présente différents événements à vivre sur Plan-les-Ouates, dès le 23 août. Profitez aussi de ces moments pour bien débiter la rentrée.

Le Conseil administratif

## Agenda

4 A Plan-les-Ouates...

## Dossier

5 Mobilité à Plan-les-Ouates : Où va la commune?  
7 La mobilité douce n'est pas qu'un concept

## Qualité de vie

8 Appren'TISSAGE : cours de français à visée intégrative  
8 Inventaire 2007 des déchets du canton  
9 En vacances, dans mon quartier ! (reportage photos)  
10 Inauguration de la place de la Mairie (reportage photos)  
10 Un nouveau plan directeur communal

## Culture

11 Il se passe toujours quelque chose à La Julienne  
11 Les portes ouvertes en images (reportage photos)  
12 La Cour des Contes : une nouvelle histoire  
12 En 2008, l'Aide à la création soutient les arts plastiques  
12 Fête des musiques et chorales  
13 Fête de la Musique 2008 (reportage photos)

## Sports

14 4<sup>ème</sup> édition de Sportissiplo  
15 Résultats sportifs

## Infos générales

16 La Commune recherche des bénévoles  
16 Nouveaux engagements  
17 L'École de commerce Aimée-Stitelmann s'agrandit  
17 Rencontres et échanges à la Journée des entreprises

## Enfants, jeunes et aîné-e-s

18 Nouvel EMS : la résidence Happy Days  
18 Festival Plein-les-Watts : une démarche originale  
19 Les Promotions en images (reportage photos)

## A votre service

20 Présentation de l'arrondissement d'état civil

## Portrait

21 Civiliste : un engagement au service de la population

## Histoire

22 Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

## Programme

23 Agenda communal  
23 Le programme de la semaine de la Mobilité

## Encart détachable

Saison culturelle 08-09

# A Plan-les-Ouates...

## ...les trois prochains mois

### Septembre

#### Séance du Conseil municipal

9 septembre | 20h00

#### Sportissiplo

Centre sportif et récréatif des Cherpines  
20 septembre | dès 13h00

#### Semaine de la Mobilité

Du 16 au 22 septembre

#### « A pied à l'école »

19 septembre à Plan-les-Ouates

#### Journée de la Mobilité

Rte de Saint-Julien  
21 septembre | dès 09h00

#### Séance du Conseil municipal

30 septembre | 20h00

### Octobre

#### Journée des entreprises

Espace Vélodrome  
16 octobre

#### Séance du Conseil municipal

28 octobre | 20h00

### Novembre

#### Séance du Conseil municipal

18 novembre (budget 2009) | 18h30



#### Numéros précédents d'Ouverture

Si vous avez manqué une des quatre précédentes éditions de votre magazine communal Ouverture, vous avez la possibilité d'en demander un exemplaire gratuit auprès de la Mairie ou de les télécharger sur le site [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch).

## ...ces trois derniers mois



#### 150<sup>ème</sup> anniversaire de la Compagnie des sapeurs-pompiers

Le 24 mai, les sapeurs-pompiers de Plan-les-Ouates ont ouvert les portes de leur caserne à 9h00 pour fêter leur 150<sup>ème</sup> anniversaire. Un grand défilé de pompiers a traversé une partie de la commune dans l'après-midi.



#### Portes ouvertes à La julienne

Du 26 au 31 mai, La julienne a organisé une semaine « portes ouvertes » afin de présenter ses activités. Les visiteurs ont pu participer aux cours et assister à des soirées à thème tous les soirs.



#### Fête du Feuillu d'Arare

Les enfants d'Arare ont célébré la traditionnelle fête du printemps sous un soleil ardent, le 4 mai 2008. La tête enturbannée de fleurs colorées, ils ont chanté au son des saxos de Marie-No et d'Eddy et de la clarinette de Serge. Un trio décapant! Cette fête s'est aussi tenue à Saconnex-d'Arve et à La julienne.



#### Promotions des écoles de Plan-les-Ouates

Le 27 juin, tous les élèves de la 1E à la 6P ont célébré la fin de l'année scolaire et le début des vacances d'été. Le défilé est parti du Mail du Vélodrome pour s'achever à la Promenade du Mail, au bas de la Butte, où s'est tenue une belle fête.



#### Week-end musical

Le 125<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique municipale de Plan-les-Ouates a été fêté les 30, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin. Ce fut l'occasion d'accueillir la Fête cantonale des musiques et chorales, qui a fait défiler 35 sociétés de musiques dans les rues de Plan-les-Ouates.



#### Nouvelle Place de la Mairie

L'inauguration officielle de la place de la Mairie a eu lieu le 31 mai. Les autorités communales ont accueilli la population et les commerçants. Après les discours et un concert, un petit déjeuner a été partagé.



#### 1<sup>er</sup> août

Le 1<sup>er</sup> août a été célébré sur La Butte, le lieu de restauration et de concerts s'est déplacé sous les platanes entre la route des Chevaliers-de-Malte et les jeux Majoro. Une belle fête malgré la pluie de l'après-midi.



# Mobilité à Plan-les-Ouates

DOSSIER

## Où va la commune ?

Du 16 au 22 septembre 2008, Plan-les-Ouates vivra sa semaine de la Mobilité. Son objectif est de sensibiliser la population au concept de mobilité douce et d'informer sur les conséquences d'un accroissement continu de nos déplacements. Thierry Durand, conseiller administratif, présente la politique des autorités communales en cette matière.

Pollution, bouchons routiers, difficultés d'accès, problèmes de parcage, le canton de Genève n'a rien à envier aux grandes villes et agglomérations en ce qui concerne la mobilité urbaine. Et ce n'est pas fini. Selon l'Office cantonal de la mobilité, la demande de déplacements augmentera de 40% entre 2000 et 2020!

Limiter drastiquement le nombre de voitures à Genève n'est pas une solution. A Plan-les-Ouates, le Conseil administratif a pour objectif de développer une mobilité multimodale, en

- développant les réseaux de mobilités douces,
- soutenant activement le développement d'une ligne de transports publics efficace entre le Bachet et St-Julien,
- optimisant l'usage de l'espace public affecté au stationnement de voitures,
- mettant en œuvre un concept de mobilité pour la ZIPLO,
- soutenant les actions en faveur d'une mobilité respectant l'environnement,
- poursuivant l'approche intercommunale de la problématique du trafic.

Ces différents objectifs se matérialisent par des actions plus concrètes, même si elles ne sont pas encore véritablement visibles. En effet, dans le domaine de la mobilité, il faut bien souvent parcourir un cheminement qui passe par des enquêtes et analyses avant de pouvoir promulguer des mesures concrètes. Néanmoins, voici quelques exemples des actions en cours :

Dans le domaine des réseaux de **mobilités douces**, le Conseil administratif a lancé le processus pour définir un plan directeur des chemins piétonniers, ainsi qu'un schéma directeur pour les cyclistes. Le Conseil municipal a voté, lors de sa séance du 24 juin, un crédit d'engagement à cette fin. Il faudra environ une année pour élaborer et mettre à l'enquête publique le plan directeur des chemins piétonniers. En ce qui concerne le schéma cycliste, il s'agit d'identifier les forces et les faiblesses des infrastructures mises à disposition des cyclistes (bandes ou pistes cyclables, abris vélos, sécurité, etc.). Des résultats concrets sont attendus cet automne.

Dans le domaine de l'**amélioration des dessertes en transports publics**, le Conseil municipal a voté à l'unanimité un postulat en



Les zones de rencontre participent à la qualité de vie.

faveur d'une ligne de tram à Plan-les-Ouates. Les autorités sont donc unanimes sur ce sujet, et c'est réjouissant. Toutefois, il ne faut pas rêver: si le tram reviendra probablement un jour à Plan-les-Ouates, ce n'est pas avant 10 ou 15 ans... Quant à savoir sur quel tronçon...

Le Conseil administratif est en contact régulier tant avec la direction des TPG qu'avec la direction de l'office cantonal de la mobilité pour leur rappeler que les dessertes en transports publics à Plan-les-Ouates mériteraient d'être améliorées. Des aménagements sur la ligne D sont du reste annoncés pour le 2<sup>ème</sup> semestre 2008 et la mise en place d'afficheurs d'horaires électroniques est à l'étude.

Dans le domaine du **stationnement**, l'action du Conseil administratif s'est matérialisée il y a quelques mois par la mise en place d'horodateurs dans trois parkings communaux. Par cette action, le Conseil administratif tient à rappeler que l'usage de l'espace public, d'autant plus lorsqu'il est rare, a un coût. Mais au-delà, le Conseil administratif tient à mettre en place un concept global de parcage sur le périmètre qui va du Pré-du-Camp jusqu'à la route de Base. Ce concept comprend l'introduction de zones à macarons pour les habitant-e-s ainsi qu'un plan de gestion de ces places. Malheureusement, entreprendre ces démarches prend du temps car l'autorité cantonale, qui est décisionnelle, requiert des études assez fouillées avant de statuer. Le Conseil administratif a cependant bon espoir d'avoir des premiers éléments concrets cet automne encore.

Pour la **ZIPL**, le Conseil municipal a voté un crédit visant à mettre en place un «plan de mobilité» impliquant l'ensemble des entreprises de cette région; les résultats sont attendus cet automne. Ce mandat est piloté et financé par 4 partenaires: la fondation pour les terrains industriels, l'association des entreprises de la ZIPL, l'office cantonal de la mobilité et la commune de Plan-les-Ouates. Ainsi, les principaux acteurs impliqués étant associés, cette manière de travailler permettra de résoudre les problèmes que nous rencontrons.

Parallèlement, et toujours pour la ZIPL, le Conseil municipal vient de mettre en place une commission «ad hoc» pour la parcelle dite «La Piscine». L'objectif est de définir les besoins, y compris dans le domaine des places de stationnement, puisque c'est ce qui a motivé l'acquisition de

## La semaine de la Mobilité



Du 16 au 22 septembre 2008, la commune de Plan-les-Ouates organise la semaine de la Mobilité. De nombreuses actions destinées au public se dérouleront durant cette semaine avec, comme bouquet final, la fermeture de la route de Saint-Julien à la circulation automobile le dimanche 21 septembre.

[Le programme complet de la semaine de la Mobilité peut être consulté en page 23.](#)

ces parcelles en 2005 par la Commune. En terme de délai, un programme précis sera identifié pour cet automne, pour ensuite lancer l'opération de réalisation qui s'annonce assez complexe.

Dans le domaine de **la mobilité respectant l'environnement**, le Conseil administratif travaille sur les mesures concrètes qui favorisent le recours à des moyens de transports autres que la voiture: vignettes gratuites pour les vélos, motion visant à encourager l'achat de vélos électriques, démarches en cours pour soutenir l'achat d'abonnements TPG, mise en place progressive d'actions permettant le respect des zones 20 et 30 km/h de la commune, soutien à la création de nouvelles lignes de pédibus...

Les actions que mène le Conseil administratif concernent également d'autres sujets: trafic de tout Genève sud, préparation de la réalisation du PAC La Chapelle – Les Sciers, jonction autoroutière du carrefour de la Milice. Dans ces domaines, cependant, les autorités communales ne sont absolument pas maîtresses du processus et encore moins des décisions: la seule possibilité d'agir consiste à faire du lobbying, et le Conseil administratif s'y attelle avec constance.

L'influence que les habitant-e-s peuvent avoir sur les décisions relatives au trafic et au stationnement dépend principalement de la nature de la décision ainsi que de l'acteur qui prend la décision. Dans le

domaine de la mobilité, au sens large, la marge de manœuvre de la Commune est somme toute limitée puisqu'elle ne dispose pas d'un réel pouvoir décisionnel: c'est principalement le canton (office cantonal de la mobilité, TPG) voire la Confédération (office fédéral des routes, des transports) qui prend formellement les décisions. Cette situation peut être confortable puisqu'il est facile de dire «c'est pas nous qui avons décidé, c'est la faute à l'OCM».

Cependant, la Commune – ses autorisés et ses habitant-e-s – ont la possibilité, voire le devoir, de solliciter les aménagements, quels qu'ils soient, pour améliorer la qualité de vie dans nos quartiers. Dans ce sens, l'influence des habitant-e-s est réelle. Concrètement, il s'agit de réunir, ensemble, les autorités et services communaux, des représentant-e-s d'habitant-e-s et l'office cantonal de la mobilité qui est acquis à ce mode de collaboration.

Le Conseil administratif a travaillé ainsi pour la route de Bardonnex dans le hameau de Arare, pour le traitement d'une pétition des habitant-e-s de la route du vélodrome au sujet de la vitesse excessive des automobilistes qui l'empruntent, pour le stationnement dans la zone sportive des Cherpines. C'est ainsi qu'il compte poursuivre son action, en associant les parties directement concernées pour définir des solutions concrètes et réalistes afin de tenter de résoudre les problèmes soulevés.

Thierry Durand  
Conseiller administratif



*L'usage de l'espace public a un coût, ce qui explique l'introduction d'horodateurs dans 3 parkings.*

## La mobilité douce n'est pas qu'un concept

La commune de Plan-les-Ouates a initié de nombreuses mesures destinées à promouvoir la mobilité douce au sein de l'administration. Ainsi, 4 vélos sont à disposition des collaboratrices et collaborateurs de la Commune. Les ASM sont eux aussi équipés de vélos pour leurs déplacements professionnels sur le territoire de la commune. Autre exemple de mobilité douce avec la société Ecocycle qui a mis des vélos à disposition des personnes en difficulté suivies par la Commune.



# Appren'TISSAGE : cours de français à visée intégrative

Prendre La Mouette permet de se mettre en situation et de parler français.



Appren'TISSAGE est un espace de rencontre, de partage et d'apprentissage de la langue française destiné aux adultes. Il a comme but principal de permettre à des personnes de langue étrangère, installées à Plan-les-Ouates et ne parlant pas, ou que partiellement, le français, de se familiariser avec cette langue.

A travers appren'TISSAGE, la Commune entend favoriser le développement et la consolidation de liens sociaux ainsi que les occasions de partage entre diverses cultures, dans un esprit d'enrichissement mutuel.

Les cours de français sont renforcés par une volonté de permettre aux apprenant-e-s de découvrir Genève, son environnement, le fonctionnement de l'administration communale et des diverses prestations sociales, sanitaires et culturelles. Les différents services à la population de la Commune, les associations communales, les cours, les installations sportives, les fêtes communales, de même que le tri des déchets, sont des aspects abordés lors des cours et uti-

lisés comme « support » pour enseigner le français. Ainsi les participant-e-s acquièrent non seulement des connaissances de la langue, mais aussi une connaissance de leur environnement et gagnent par conséquent en autonomie.

## Informations pratiques

Les cours ont lieu deux fois par semaine et sont organisés en trois niveaux: débutant, moyen et avancé. Ils sont dispensés par des enseignant-e-s qui mettent beaucoup d'enthousiasme, d'énergie et de cœur dans cette belle expérience. Un espace d'accueil pour les enfants en âge préscolaire, attendant aux salles d'enseignement, est à la disposition des parents qui suivent les cours en journée.

**Lieu des cours:** Ecole des Petites-Fontaines  
Ch. de la Mère-Voie 50, 1228 Plan-les-Ouates

### Horaires:

Lundi	14h00-15h30	Débutant / Moyen
Mardi	09h00-10h30	Débutant / Moyen
	18h00-19h30	Avancé
Jeudi	14h00-15h30	Débutant / Moyen
	18h00-19h30	Avancé
Vendredi	09h00-10h30	Débutant / Moyen

**Inscriptions:** Les mardis de 8h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h00, au service de l'action sociale et de la jeunesse, route des Chevaliers-de-Malte 5, au 2<sup>ème</sup> étage (Vieille Ecole).

**Finance d'inscription:** Frs 60.- par année

### Plus d'informations

Service de l'action sociale et de la jeunesse  
T 022.884.64.80 ou [social@plan-les-ouates.ch](mailto:social@plan-les-ouates.ch)

## Un nouveau plan directeur communal

Dès le milieu des années 80, les autorités de Plan-les-Ouates ont fixé dans un plan directeur communal les grandes options du développement urbanistique de la commune, dans le souci de sauvegarder une qualité de vie. Ce plan fut achevé en 1990 et révisé en 1995-1996.

Face à l'accroissement de la population, la Commune a dû adapter ses infrastructures. Afin que le plan directeur communal tienne compte de cette réalité, un bureau d'architecte urbaniste a été mandaté en 2005 pour procéder à sa révision. Aujourd'hui, un nouveau plan directeur a été transmis à l'Etat dans le cadre des enquêtes techniques.

La population sera invitée à une séance d'information sur le nouveau document d'ici la fin de l'année 2008, début 2009. Les

habitant-e-s pourront aussi le consulter et s'exprimer sur son contenu pendant la mise à l'enquête publique qui suivra la séance d'information. Le plan directeur sera ensuite présenté devant le Conseil municipal pour validation, puis envoyé au Conseil d'Etat.

Le plan directeur communal porte sur:

- le rappel des dispositions du plan directeur cantonal concernant le territoire communal,
- le logement, les activités économiques, la protection du patrimoine bâti,
- l'équipement des terrains à bâtir (réseaux d'adduction d'eau, d'énergie, d'assainissement, etc.),
- les équipements communaux (équipements scolaires, sociaux, administratifs, sportifs, culturels, de loisirs, etc.),

- les engagements financiers et fonciers correspondants,
- la protection de l'environnement, l'espace rural et naturel, les paysages et les sites,
- l'aménagement du domaine public (routes, chemins, places, etc.), les espaces verts (parcs, jardins, promenades, etc.),
- les autres éléments de planification communale: plans d'affectation du sol, plans directeurs de quartier pour des périmètres particuliers, projets de construction et d'aménagement,
- les enjeux spécifiques à la commune.

Parallèlement la Commune vient d'initier une étude pour la réalisation d'un plan des cheminements piétons et un schéma cycliste.

# En vacances, dans mon quartier !



Le projet « En vacances, dans mon quartier ! » s'est, comme l'an passé, déroulé sur la commune. Ses objectifs sont le développement de la vie sociale dans les quartiers et l'encouragement à la participation des jeunes à des projets estivaux. Celles et ceux qui sont restés à Plan-les-Ouates ont ainsi pu profiter des nombreuses activités proposées: Euro 2008, beach volley, soccer beach, espaces de détente, cinéma en plein air, musique...

Plus d'informations

Service de l'action sociale et de la jeunesse | T 022.884.64.80 ou [social@plan-les-ouates.ch](mailto:social@plan-les-ouates.ch)

# Inauguration de la place de la Mairie



Après dix mois de travaux, la nouvelle place de la Mairie a enfin dévoilé son nouveau visage. Le parking situé devant le bâtiment de la Mairie a en effet cédé sa place à un espace propice à la convivialité et à la mobilité douce. Des pavés recouvrent cette nouvelle place, tandis qu'une fontaine, des arbustes et des plantes à fleurs agrémentent l'espace. L'inauguration officielle a eu lieu le 31 mai, en présence des autorités et d'un public nombreux. L'animation a été assurée par le Junior's Band de Plan-les-Ouates.

## Inventaire 2007 des déchets du canton

L'inventaire 2007 des déchets du canton de Genève établi grâce aux données fournies par les communes genevoises est maintenant disponible sur Internet: <http://www.plan-les-ouates.ch/node/1587> ou <http://www.geneve.ch/dechets>. Le taux de recyclage des déchets urbains (communes + entreprises) a atteint 43% en 2007. Ce sont 6% de plus que le taux mesuré en 2003 qui marquait le début de la période concernée par le Plan de gestion des déchets du canton de Genève 2003-2007 (PGD-03). Ainsi, même si ce résultat est 2% en dessous de l'objectif fixé dans le PGD-03, la progression enregistrée durant les 5 dernières années est remarquable.

En ce qui concerne les communes plus particulièrement, une progression de 1% a été enregistrée entre 2006 et 2007. Les efforts consentis par les communes ces dernières années ont ainsi permis d'atteindre ce résultat satisfaisant. Un potentiel de progression étant toujours présent, le futur Plan de gestion des déchets (2008-2012) encouragera les communes à poursuivre leurs efforts. A noter qu'à Plan-les-Ouates le taux de recyclage des déchets en 2007 est de 42,5%, soit une progression de plus 0,5% par rapport à 2006.



Les points de récupération sur la commune.

# Il se passe toujours quelque chose à La julienne

## Des pieds au thé, des expos variées

Les expositions de La julienne se poursuivent vers de nouveaux horizons tout au long de l'année. Ainsi, la saison 2008-2009 débutera en posant un autre regard sur nos pieds... avec la présentation des chaussures customisées par deux jeunes talents de Plan-les-Ouates. En janvier 2009, La julienne accueillera une exposition autour du thème du thé, en collaboration avec la Ferme

de la Chapelle de Lancy. La julienne présentera également une exposition collective sur le même thème pendant une semaine, composée des créations de chacune et chacun.

Plus d'informations

La julienne, T 022.884.64.66, [www.plan-les-ouates.ch/lajulienne](http://www.plan-les-ouates.ch/lajulienne)

## Un an déjà... le 23 août

1 an...1 an de vie, de rencontres, d'instantanés, d'échanges... La population est invitée à fêter ce 1<sup>er</sup> anniversaire le samedi 23 août 2008. Deux concerts de qualité sont au programme: «Le Beau Lac de

Bâle», à l'extérieur du bâtiment dès 19h00, et le spectacle chansons/humour de Marina Frei à 21h00. Durant la journée, le public pourra découvrir le programme des activités de La julienne, ainsi que la saison

culturelle 2008-09. Le service culturel sera présent pour tout renseignement ou pour la commande des abonnements.

Le public est attendu très nombreux pour cette soirée d'exception. L'entrée est gratuite.

## Les portes ouvertes en images



Du lundi 26 mai au samedi 31 mai 2008, ce fut « portes ouvertes » à La julienne. Les visiteurs furent nombreux à participer aux divers cours proposés – arts appliqués, danse, musique, conte ou théâtre – aux soirées à thèmes – salsa, tango, auditions musicales et concerts rock – et au brunch du dimanche. Petite rétrospective en images.

# La Cour des Contes : une nouvelle histoire

Après quelques mois de réflexion, la nouvelle version du festival « La Cour des Contes » se profile à l'horizon. Voici les premiers éléments qui se dégagent :

- le festival aura lieu du 1<sup>er</sup> au 10 mai 2009,
- l'Espace Vélodrome et La Julienne accueilleront des spectacles,
- d'autres lieux dans ou près du village

seront aussi retenus,

- les « Contes à l'École » seront à nouveau programmés,
- de nouveaux thèmes proches de la parole seront abordés, comme le slam, la chanson française ou la poésie,
- les écoles, les collèges et des sociétés communales seront des partenaires actifs,

- la présence du festival sera visible dans toute la commune.

Si, en tant que particulier ou société communale, vous souhaitez encore vous joindre au collectif qui se réunira à l'automne, prenez contact auprès du service culturel.

Service culturel  
T 022.884.64.60, [culture@plan-les-ouates.ch](mailto:culture@plan-les-ouates.ch)

## En 2008, l'Aide à la création soutient les arts plastiques

La cuisine, tout un art!



© Sarah Girard

Comme mentionné dans le précédent numéro d'Ouverture, la subvention « Aide à la création » 2007 a été attribuée au projet « Parcours de vie ». Le 24 juin dernier, lors de la remise des diplômes de l'École de Commerce Aimée-Stitelmann, le jury a récompensé la meilleure vidéo, soit « Le Locados : le centre de loisirs de Plan-les-Ouates », réalisée par Felipe Silva, Lavdim Duraku et Morgane Duchoud.

Après deux ans de collaboration fructueuse avec l'École de commerce Aimée-Stitelmann, le service culturel se tourne vers les arts plastiques pour l'édition 2008. Cinq projets d'artistes

plasticiens ont été retenus lors d'une première sélection. Après un choix difficile de part la qualité et la pertinence des sujets présentés, la Conseillère administrative déléguée à la culture, Mme Geneviève Arnold, des conseillers municipaux et le service culturel, ont retenu le projet « Saveurs partagées », de Sarah Girard et Séverine Fromageat.

« Saveurs partagées » est un guide culturel et culinaire qui s'inscrit sur le territoire de Plan-les-Ouates. Le processus est simple : les participants confectionnent une recette de leur choix et la partagent avec les auteurs du projet, qui publieront ensuite un guide contenant recettes, textes et photographies. Ces trois éléments transmettront aux lecteurs une expérience culinaire, une histoire de vie et le récit d'un moment de partage. « Saveurs partagées » se construit à travers des personnalités. Chaque idée de plat est rendue vivante par l'histoire singulière qui l'accompagne. « La recette devient alléchante grâce à la personne qui se cache derrière et en dévoile les secrets de fabrication », commentent Sarah Girard et Séverine Fromageat.

Si vous habitez la commune et aimez mijoter de bons petits plats, n'hésitez pas à participer à cette aventure gourmande et appelez Sarah Girard au 076.339.19.24. Bon appétit !

## Fête des musiques et chorales



La Fête cantonale des musiques et chorales s'est déroulée sur la Butte du 30 mai au 1<sup>er</sup> juin, et a coïncidé avec le 125<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique municipale de Plan-les-Ouates. Souvenirs en trois photos.

# Fête de la Musique 2008



Le vendredi 20 juin, Plan-les-Ouates célébrait La Fête de la Musique à sa manière! Une soirée placée sous la diversité musicale et culinaire, avec une programmation variée et rythmée, et des plats savoureux! La diffusion du match de l'Euro et les animations qui accompagnaient l'événement ont contribué à l'ambiance particulière de cette 15<sup>ème</sup> édition. Les groupes musicaux (Marlène, accompagnée par 2 classes de l'Ecole des Servas, G.R.E.S. Unidos de Genève, Les Usurpateurs, L'Affaire Tournesoul), le DJ (DJ Felix), le soleil, avec l'aide de la caipiriñha, il faut bien l'admettre, ont fait monter la température pour le plus grand bonheur des nombreux spectateurs et spectatrices. Musique, sport, animations et beau temps: le cocktail de la cuvée 2008! (photos François Grobet)

# 4<sup>ème</sup> édition de Sportissiplo

**Le 20 septembre prochain, le Centre sportif et récréatif des Cherpines vivra au rythme des activités des 30 associations et sociétés sportives communales, pour cette grande fête gratuite et ouverte à un large public.**

Pour la 4<sup>ème</sup> édition de Sportissiplo, la Commune prépare quelques nouveautés. Un espace sous chapiteau proposera des cours gratuits de gym, d'aérobic, d'assouplissement, de stretching et d'art martial, pour tous les âges et tous les niveaux. Les plus costauds pourront tester leur force avec la poussée du joug coachée par le club de rugby ou essayer la tenue des footballeurs américains grâce au nouveau club communal : les Geneva Whoopers.

Parmi les activités phares, les amateurs de plongée retrouveront avec plaisir l'aquarium géant, lieu idéal pour un baptême de plongée face au Salève et les esthètes, quant à eux, pourront y admirer des démonstrations de natation synchronisée.

Un mur de grimpe et une tyrolienne offriront des sensations fortes, alors que les moins téméraires pourront profiter d'un cours de yoga, d'une initiation aux échecs ou simplement admirer les démonstrations du Taiji club et du Kyudo Kaï qui ouvrira son espace zen aux visiteurs.

Les parents pourront admirer leur progéniture lors des démonstrations des écoles de foot, de rugby et du poney club, ou profiter d'un instant en famille pour une partie de frisbee, de speedminton, de volley et de pétanque. Les enfants pourront aussi s'initier au mini-tennis, au basket, au tir au but et découvrir la nécessité d'une bonne alimentation grâce à une diététicienne.

## Mérite sportif

En fin de journée, les clubs dont les sportifs se sont illustrés cette année se verront remettre une distinction par les autorités communales, saluant ainsi leur engagement et leur persévérance.

Compétiteur ou adepte du sport-loisir, pratiquant assidu ou occasionnel, acteur ou spectateur, chaque participant-e pourra passer une journée de découverte et de partage. Venez nous rejoindre le 20 septembre au Centre sportif et récréatif des Cherpines, vous y êtes attendus.

Le programme complet sera disponible à la mi-septembre sur [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

Plus d'informations

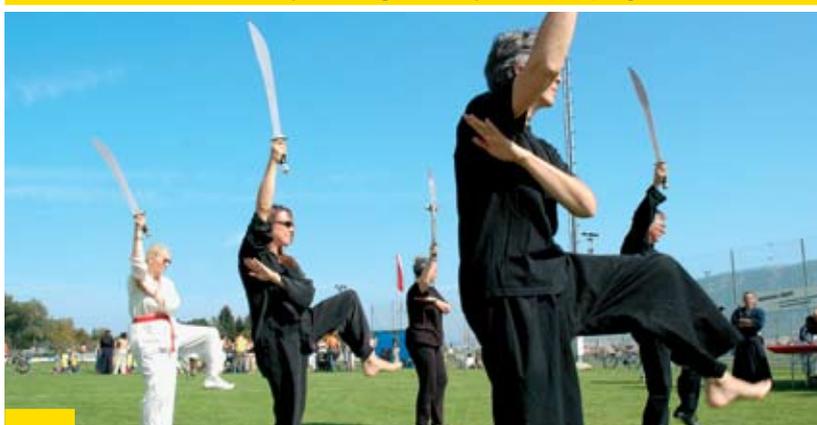
Services des espaces verts et de l'environnement,  
T 022.884.64.30



Les vocations suscitées par l'Euro pourront être confirmées.



S'entraîner à la mêlée sera possible grâce à la poussée de joug.



Tai-chi, karaté, ju-jitsu, de nombreux arts martiaux seront présentés.



Les amateurs et amatrices de chevaux seront comblé-e-s.

# Nos sportifs se distinguent

## Kyudo

Les 24 et 25 mai 2008 à Stockholm (Suède) a eu lieu le tournoi de la Fédération Européenne de Kyudo (tir à l'arc japonais) championnat d'Europe de cette discipline, qui a lieu tous les deux ans. L'Association Helvétique de Kyudo (AHK) y a envoyé une équipe représentant la Suisse, parmi 8 autres nations européennes. Douze équipes au total ont participé à cette rencontre (2 équipes maximum par pays) et l'équipe helvétique s'est classée à la 5<sup>ème</sup> place au tournoi par équipe le 24 mai. Le 25 mai a eu lieu la finale du tournoi individuel, où Pierre Guillot du Kyudo Kyi de Plan-les-Ouates s'est finalement classé à la 8<sup>ème</sup> place.



L'équipe de Suisse, dont Pierre Guillot à gauche sur la photo.

## Natation



Le Championnat suisse Espoirs a eu lieu à Kreuzlingen à la mi-juillet et les nageurs de Plan-les-Ouates ont obtenu de beaux résultats: Nils Liess, double champion suisse des 12 ans, Tazio Dello Buono vice-champion au 200m dos et Thomas Liess 3<sup>ème</sup> au 200m dos.

Pour en savoir plus: [www.plo-natation.ch](http://www.plo-natation.ch)

## Football américain



Le club suisse de football américain de Plan-les-Ouates, les Geneva Whoopers, a été créé en 2007. Affilié à la ligue romande de football américain (NSFL), il comprend une équipe juniors de football américain qui a remporté la 3<sup>ème</sup> place du championnat NSFL 2008.

## Football



En mai dernier, la première équipe du FCPLO a été promue en 2<sup>ème</sup> ligue interrégionale. En juin, la même équipe a remporté la Touriscar Cup. Une belle saison qui s'achève pour un club performant.

Pour en savoir plus: [www.fcplp.ch](http://www.fcplp.ch)

## Prochains grands rendez-vous

**Course de l'Escalade** >> Le traditionnel entraînement de la course de l'Escalade reprendra le 23 novembre prochain.

**Marche du cœur** >> Le 28 septembre 2008 aura lieu la 14<sup>ème</sup> édition de la Marche du cœur. Elle se déroulera notamment au Centre sportif et récréatif des Cherpines. Les bénéficiaires de cette marche seront alloués à la recherche cardio-vasculaire.

**Yamabushi** >> Le centre d'arts martiaux de Plan-les-Ouates fête ses 5 ans le 11 octobre 2008. Pour en savoir plus: [www.yamabushi-plo.ch](http://www.yamabushi-plo.ch)

# La Commune recherche des bénévoles

Etre au service de la collectivité et faire preuve de solidarité! C'est ce qu'offre la commune de Plan-les-Ouates en vous proposant de devenir bénévole. Les domaines d'activités du bénévolat sont nombreux et variés.

## Restaurants scolaires

Le restaurant scolaire communal accueille les enfants de la 1<sup>ère</sup> enfantine à la 6<sup>ème</sup> primaire pour les repas de midi. Il se compose de trois restaurants, tous différents de par leur fonctionnement et l'âge des enfants accueillis, dans lesquels le/la bénévole s'impliquera en fonction des besoins.

Etre bénévole dans les restaurants scolaires correspond à un moment d'échange agréable à passer avec des enfants de 4 à 12 ans, pendant leur pause repas de la mi-journée. Grâce à leur participation, les bénévoles permettent que le prix des repas payés par les parents reste abordable pour chaque famille.

### Horaires

Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 11h15 à 13h30, une fois par mois ou plusieurs fois par semaine.

### Renseignements

Service de écoles et de la petite enfance au 022.884.64.70.

## Appren'TISSAGE

Appren'TISSAGE est un espace de rencontre, de partage et d'apprentissage de la langue française. Il a comme but principal de permettre à des personnes de langue étrangère, installées à Plan-les-Ouates et ne maîtrisant pas le français, de se familiariser avec cette langue. Appren'TISSAGE offre

aussi une possibilité de prise en charge des enfants en âge pré-scolaire durant les cours (voir article page 8).

C'est dans le cadre de ce moment d'accueil des enfants que la Commune recherche des bénévoles. Les activités variées consistent notamment à accueillir les enfants dans la salle à côté de leurs parents, à organiser des temps de jeux, de lecture, de chant ou encore à préparer le goûter des enfants.

### Horaires

Lundi et jeudi de 13h30 à 16h00 et/ou mardi et vendredi de 08h30 à 11h00

### Renseignements

Service de l'action sociale et de la jeunesse au 022.884.64.80

## Atelier d'alimentation

L'atelier d'alimentation a lieu tous les jeudis à La Julienne. Son objectif principal est de développer un contexte convivial favorisant l'intégration et la participation des personnes vulnérables dans leur santé tout en stimulant des solidarités intergénérationnelles. Il vise également à créer un environnement favorable pour vieillir en bonne santé en retrouvant le goût et l'envie de manger.

Cet atelier est possible grâce à une équipe de bénévoles fidèle et motivée, qui s'occupe notamment de la préparation des repas et de l'accueil des aîné-e-s qui y participent. La Commune a besoin de l'aide précieuse de bénévoles pour permettre

d'assurer la continuité de ces rencontres. Etre bénévole pour l'atelier d'alimentation permet non seulement de tisser des liens mais aussi de se régaler avec des repas variés d'ici et d'ailleurs...

### Horaires

Les jeudis de 10h00 à 15h00 (fermeture durant les vacances estivales)

### Renseignements

Service de l'action sociale et de la jeunesse au 022.884.64.80

## Festival « La Cour des Contes »

Le festival « la Cour des Contes » aura lieu du 1<sup>er</sup> au 10 mai 2009. Pour que cette nouvelle édition soit un vrai succès, la Commune recherche des bénévoles pour épauler les professionnels dans les domaines de la billetterie, de l'information au public ou de l'accueil et du transport des artistes.

### Horaires

En fonction des disponibilités

### Renseignements

Service culturel au 022.884.64.60

## La Julienne

Ponctuellement ou régulièrement, La Julienne, maison des arts et de la culture de Plan-les-Ouates, recherche des bénévoles pour l'encadrement de ses manifestations, comme les « portes ouvertes ».

### Renseignements

Service culturel au 022.884.64.60

## Nouveaux engagements



### Responsable du secteur « sports »

M. Philippe Bolomey, professeur de tennis, est engagé depuis le 1<sup>er</sup> juin 2008 comme responsable du secteur « sports », au sein du service des espaces verts et de l'environnement. Il connaît bien la commune et son tissu associatif sportif, ayant présidé un club et participé à la création du réseau sportif communal. Fort des formations en management du sport, en coaching et de son expérience sociale, il a le sens de la pédagogie, du contact et de la communication. Il se réjouit de mettre son dynamisme au service de la commune.



### Educatrice du jeune enfant

Mme Annik Kummer, de formation commerciale et nurse, est engagée à partir du 1<sup>er</sup> août 2008 pour un contrat d'une année, comme éducatrice du jeune enfant. Forte d'une expérience dans différentes structures d'accueil, elle a partagé de longues années avec des groupes d'enfants de 0 à 4 ans dans les crèches de Meyrin et du Lignon, mais aussi à la halte-garderie de Carouge. En formation continue, elle a approfondi ses connaissances en éveil musical et se réjouit de pouvoir mettre ces moyens d'expression en pratique au sein du groupe d'enfants de la garderie des Lutins de Plan-les-Ouates.

# L'Ecole de commerce Aimée-Stitelmann s'agrandit



Le 25 août 2008, près de 850 élèves feront leur rentrée scolaire dans les nouveaux bâtiments de l'Ecole de commerce Aimée-Stitelmann, sur la route de Base, construite par le canton. Ils trouveront sur place des espaces de travail volumineux et conçus pour travailler agréablement, notamment 19 salles informatiques, un centre de documentation d'environ 700 m<sup>2</sup>, une cafétéria et des terrains de sport. Le pavillon provisoire actuel accueillera une école de culture générale.

A quelques semaines de l'ouverture de l'Ecole, sa directrice, Mme Rodica Boaron, répond aux questions d'« Ouverture sur Plan-les-Ouates ». **Ce nouveau bâtiment représente-il un nouveau départ ?**

Le projet éducatif de l'école ne changera pas, même si on ne travaille pas de la même manière en passant de 500 élèves et 70 enseignant-e-s à 850 élèves et 110 enseignant-e-s.

Cependant notre philosophie restera la même. La spécificité de l'Ecole de commerce Aimée-Stitelmann est d'être une école moderne qui tient compte des besoins des entreprises, à savoir mettre en adéquation les compétences des élèves avec celles requises dans le monde professionnel.

Nous travaillons ainsi sur le développement durable et la pratique professionnelle. Et nous continuerons à développer des projets comme celui du Pavé (voir encadré).

**Qui sont les élèves ?**

Une partie d'entre eux souhaitent obtenir une maturité professionnelle et fréquenteront ensuite une HES. D'autres veulent entrer rapidement dans le monde du travail. Enfin, certains jeunes sont là un peu par défaut, sans projet particulier. Nous axons donc leur première année sur les thématiques de l'orientation et de la mise en place de projets professionnels.

**Comment l'Ecole de commerce s'implante-t-elle à Plan-les-Ouates ?**

Nous travaillons beaucoup sur l'esprit d'in-

## Le Pavé

Depuis 2004 à l'Ecole de commerce Aimée-Stitelmann, une structure permet aux élèves de participer activement à la vie de l'école. Le Pavé implique tous les partenaires de l'établissement, soit les élèves, les enseignants, le personnel administratif et technique et la direction. Le Pavé tend à favoriser la responsabilisation des élèves dans leur parcours scolaire et les aide à développer une culture de la concertation et de la participation.

tégration. Nous collaborons avec la Commune et avec le voisinage. Nous profitons de la proximité de la zone industrielle pour tisser des liens avec les entrepreneurs et les industries de la place. Dans cette logique d'intégration, nous organisons des rencontres intergénérationnelles. Les notions de dialogue et de collaboration sont importantes et nous permettent de lutter contre certains préjugés vis-à-vis des jeunes. Ils sont à l'école pour apprendre mais aussi pour grandir. Nous pouvons les aider... Je crois fermement que ce n'est pas parce que les adolescents ne sont pas des anges qu'ils ne peuvent pas devenir des femmes et des hommes responsables et dignes.

## Rencontres et échanges à la Journée des entreprises

La 4<sup>ème</sup> Journée des entreprises se tiendra le jeudi 16 octobre 2008 à l'Espace Vélodrome, à Plan-les-Ouates. Initiés par Laurent Seydoux, Maire de Plan-les-Ouates, ces rendez-vous annuels créent des liens entre toutes les entreprises implantées sur le territoire de la commune. Avec plus de 500 entreprises pour plus de 9'000 emplois, la vie économique et industrielle de Plan-les-Ouates constitue un atout majeur pour la région.

Plate-forme d'échanges et de rencontres, la Journée des entreprises valorise le secteur économique et le tissu industriel régional pour permettre une meilleure connaissance

des activités industrielles et commerciales pratiquées à Plan-les-Ouates.

La matinée de cette 4<sup>ème</sup> édition sera dédiée, d'une part, aux résultats de l'enquête sur la mobilité dans la ZIPLO et, d'autre part, au développement durable et aux critères d'environnement pour une zone industrielle. Ces thèmes touchent de près les entreprises et industries et seront abordés en collaboration avec l'AZIPLA, association des entreprises de la zone industrielle de Plan-les-Ouates.

Le public pourra participer, sur inscription, aux débats de l'après-midi consacrés à



Echanges inter-entreprises le 16 octobre 2008.

la transmission du savoir-faire et à l'acquisition des compétences professionnelles via le monde associatif. Ces deux conférences aborderont la difficulté de l'adéquation entre formation et monde du travail, en liant à l'univers des entreprises celui des associations.

Plus d'informations

022.884.64.00, [entreprises@plan-les-ouates.ch](mailto:entreprises@plan-les-ouates.ch)  
[www.plan-les-ouates.ch/entreprises](http://www.plan-les-ouates.ch/entreprises)



Le nouveau bâtiment de la résidence Happy Days accueille 60 résident-e-s depuis le mois de juin.

## Nouvel EMS : la résidence Happy Days



### Sieglinde Panarelli, une femme courageuse

Après avoir travaillé comme secrétaire de direction, Sieglinde Panarelli travaille pour sa mère à l'ancien EMS Happy Days pendant 11 ans. Elle passe par toutes les activités, de la buanderie aux soins, avant d'en prendre la direction suite au décès de sa mère. Sieglinde Panarelli va mettre toute son énergie et son enthousiasme dans le projet de nouvel EMS qu'elle mènera toute seule, de la conception architecturale au suivi des chantiers. Un maître d'œuvre et un maître d'ouvrage en une seule personne !

« Cette femme est vraiment extraordinaire ! » Par cette confiance, un résident du nouvel établissement médico-social (EMS) de Plan-les-Ouates dresse le portrait de la directrice des lieux, Mme Sieglinde Panarelli, âme fondatrice du nouveau bâtiment et de son concept.

Ouverte en juin dernier, la résidence Happy Days accueille 60 résident-e-s, majoritairement de la commune, au 30 route des Chevaliers-de-Malte. Construction volumineuse et chaleureuse, le bâtiment dévoile un aménagement intérieur lumineux et spacieux où chaque espace est pensé pour le bien-être et la convivialité.

« Nous voulions donner le sentiment d'être comme à la maison. Il nous fallait donc donner de l'espace aux résident-e-s », confirme Sieglinde Panarelli, fière de son projet devenu réalité.

Pour cette directrice atypique, qui privilégie les relations humaines et la proximité avec les résident-e-s, l'établissement médico-social doit être un lieu de vie. « Ce n'est pas un ghetto, tout le monde peut y venir. Nous avons un coin pour les enfants et travaillons beaucoup sur l'intergénération-

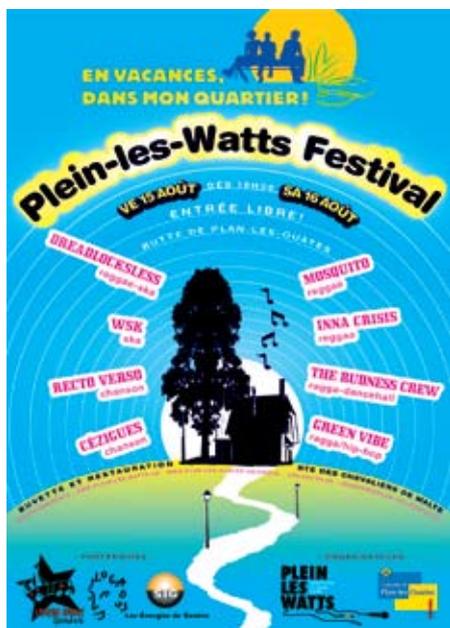
nel. Nous accueillons des êtres humains, pas des clients. » Les familles trouvent à Happy Days un lieu agréable leur permettant de retrouver leurs proches.

Respecter les résident-e-s passe aussi par un concept développé à Happy Days : la liberté de choix. Comme dans leur ancienne demeure, les résident-e-s peuvent à tout moment profiter des activités proposées. Cafétéria, salon, jardin à thème, terrasse, lieu de recueillement ou hall principal du bâtiment rebaptisé « place du Village », chaque recoin de l'EMS permet de varier les plaisirs.

La commune de Plan-les-Ouates, qui a octroyé un droit de superficie sur le terrain dont elle est propriétaire et en sa qualité de partie prenante à la société en commandite qui a mis sur pied ce projet, est heureuse d'accueillir un EMS de cette capacité et souhaite la bienvenue à ses résident-e-s. Elle ne manquera pas de le faire savoir lors de la journée d'inauguration de la Résidence Happy Days, en septembre 2008 (sur invitation).

Plus d'informations

<http://www.emshappydays.ch/pre.php>



## Plein-les-Watts Festival

L'association Plein-les-Watts et la Commune ont organisé cet été la deuxième édition du « Plein-les-Watts Festival », qui s'est tenue sur la butte les 15 et 16 août.

Cette manifestation s'inscrit dans le cadre d'« En vacances, dans mon quartier ! », un projet piloté par le service de l'action sociale et de la jeunesse, visant à encourager et accompagner la participation et la mobilisation des jeunes autour de projets, et à développer la vie sociale dans les quartiers en proposant des activités festives qui favorisent les rencontres et le lien social.

Si le programme musical a été riche, du reggae au ska en passant par la chanson française et le hip-hop, ce festival est tout aussi original. En effet, à cette occasion, des jeunes de la commune ont été engagés au montage et à l'accueil, mais aussi comme assistants aux régies son et lumière, aux caméras, à la technique de scène, etc., dans le but de leur offrir une expérience professionnelle.

Plus d'informations

[www.plein-les-watts.ch](http://www.plein-les-watts.ch) ou service de l'action sociale et de la jeunesse, T 022.884.64.80

# Les Promotions en images



Le 27 juin, plus de 1200 élèves des classes primaires, de la 1E à la 6P, ont célébré la fin de l'année scolaire par les traditionnelles promotions. Un défilé de couleurs et de sourires d'enfants est parti du Mail du Vélodrome et de la route des Chevaliers-de-Malte, pour s'achever à la Promenade du Mail, où s'est tenue une belle fête. (photos François Grobet)



L'état civil est présent à chaque étape de la vie, de la naissance au décès.

## Présentation de l'arrondissement d'état civil

Qu'est-ce que l'état civil? En surfant sur Internet on obtient cette définition: « Ensemble des éléments constatant officiellement l'état d'une personne par rapport à la société; le service public qui établit les actes constatant cet état ».

Pour Sandra Stucki, officier d'état civil et responsable de l'arrondissement de Plan-les-Ouates, l'état civil est le service public qui est présent à toutes les étapes de la vie: « On s'occupe de tous les événements survenant dans la vie d'une personne, de sa naissance à son décès, en passant par le mariage, le changement de nom ou d'origine, ou autres ».

L'arrondissement de Plan-les-Ouates, qui gère également les communes de Bardonnex, Troinex et Perly-Certoux, s'occupe des événements touchant les personnes domiciliées sur le territoire de l'arrondissement et les événements qui y ont lieu. Il enregistre aussi les informations concernant les personnes originaires de ces quatre communes. Il est rattaché au secrétariat général de la commune de Plan-les-Ouates.

L'état civil délivre également les documents d'identité pour les habitant-e-s de Plan-les-Ouates. Il organise une cérémonie pour les habitant-e-s fêtant leurs noces d'or (50 ans de mariage) et de diamant (60 ans de mariage).

### Professionnalisation de l'état civil

En Suisse, le statut d'officier d'état civil s'est professionnalisé, notamment par le biais de prescriptions fédérales fixant à 40% le taux minimal d'occupation des officiers de l'état civil et par l'introduction de la nouvelle base de données informatisée de la Confédération, Infostar, demandant de nouvelles compétences. Considéré comme une activité annexe, il est devenu une activité professionnelle à part entière. Pour homogénéiser le niveau des officiers d'état civil, la Confédération a mis en place une formation menant au Certificat fédéral de capacité obligatoire pour les officiers de l'état civil. A Plan-les-Ouates, trois personnes travaillent pour l'arrondissement: les deux officiers d'état civil qui sont Sandra Stucki, responsable de l'office, et Evelyne Girard Gubinelli, ainsi que Michel Morzier qui assure le secrétariat et la réception. Il est à relever qu'à Genève, les magistrats sont habilités à célébrer les mariages sur leur commune, en qualité d'officier d'état civil extraordinaires.

#### Plus d'informations

Route de Saint-Julien 120  
1228 Plan-les-Ouates  
T 022.884.64.40  
Lundi-jeudi: 08h30-11h30 et 13h30-16h30  
Vendredi: 08h30-11h30 et 13h30-15h00



Sandra Stucki, Evelyne Girard Gubinelli et Michel Morzier

### Prestations de l'état civil

- Naissance
- Mariage
- Partenariat
- Droit de cité
- Décès
- Reconnaissance d'un enfant
- Naturalisation
- Reprise du nom après le divorce

### Documents délivrés par l'arrondissement de l'état civil

- Acte de naissance
- Acte de décès
- Acte de mariage
- Acte de famille
- Certificat de famille
- Certificat individuel d'état civil
- Acte d'origine
- Passeport et carte d'identité (uniquement pour les habitant-e-s de PLO)



## Civiliste : un engagement au service de la population

La commune de Plan-les-Ouates a pu bénéficier des services d'un civiliste, M. Jessy Bonono, depuis le début de l'année 2008. Cette première expérience a été un vrai succès. A quelques semaines de son départ de Plan-les-Ouates, Jessy Bonono revient sur son parcours au sein de la commune.

### La Commune recherche deux civilistes

- Pour le premier stage du 1<sup>er</sup> septembre 2008 au 19 décembre 2008.
- Pour le second stage du 2 février 2009 au 21 août 2009.

Le stage 1 correspond à un emploi d'aide animateur avec des tâches liées à l'archivage. Le stage 2 est identique avec toutefois une fonction d'accompagnement d'enfants durant les mois de juillet et août au centre aéré communal et au jardin d'aventures en tant qu'aide moniteur. Pour pouvoir postuler, il est impératif de présenter au préalable une demande d'admission auprès du service civil (<http://www.zivi.admin.ch/themen/00500/index.html?lang=fr>).

Des renseignements complémentaires peuvent également être obtenus auprès de Mme Patricia Bussard, responsable du secteur des écoles, au 022.884.64.71

### Le service civil en deux mots

Le service civil est un service de remplacement pour des jeunes qui ne peuvent pas accomplir de service militaire pour des raisons de conflit de conscience. Il a une durée d'une fois et demi celle du service militaire.

Le service civil s'effectue au sein de crèches pour enfants et d'établissements de soins, dans le domaine de la conservation de biens culturels, dans le cadre de projets de parcs naturels et de bien d'autres institutions publiques ou privées reconnues d'utilité publique.

### Jessy Bonono, comment devient-on civiliste ?

Tout d'abord, il faut être apte au service militaire. Ensuite, pour des raisons de conviction personnelle, on peut faire une demande par écrit pour devenir civiliste. Une commission nous reçoit et se prononce sur notre cas. Pour ma part, ayant des parents croyant en Dieu et m'ayant inculqué le respect de son prochain, je ne me voyais pas tenir une arme. Je ne souhaitais pas devenir soldat mais je voulais m'engager pour mon pays. Si la Suisse me demande de lui rendre service, je le fais. Et surtout, j'avais besoin de me sentir utile pour la société.

### Une fois devenu civiliste, quelles ont été vos activités ?

Je me suis occupé de la conservation du patrimoine en gérant les archives de la commune. Je m'occupe des enfants dans le centre aéré de Plan-les-Ouates, j'ai été aide accompagnant avec les chauffeurs de bus scolaires et j'ai travaillé dans les restaurants scolaires.

### Et qu'en avez-vous retiré comme expérience ?

Ma formation est plutôt administrative et financière. Travailler avec des enfants, au centre aéré, m'a permis de connaître une autre réalité et m'a offert une formation complémentaire. En plus, j'ai eu l'occasion de constater que je me débrouillais bien avec les jeunes. A l'armée, je ne me serais pas senti aussi utile. Au centre aéré, on est à côté des enfants, on apprend et on leur apprend beaucoup. Travailler sur les archives de la commune de 1850 à nos jours m'a également intéressé.

### Qu'allez-vous faire en septembre ?

Après 7 mois passés dans la commune, je vais retourner faire des études d'économie d'entreprise. Il me restera encore 5 mois de service civil à effectuer d'ici mes trente ans. Travailler à Plan-les-Ouates a été une superbe expérience. J'ai pu trouver un endroit qui me plaisait pour accomplir mon service civil et je ne le regrette pas.

# Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

Route de Saint-Julien - dans les années 40



La ligne 13, qui passait par Plan-les-Ouates pour relier Genève à Saint-Julien, fut inaugurée il y a près de 120 ans, le 1er juillet 1889. De la vapeur, elle passa à l'électricité en 1902. En 1925, elle fusionna avec la ligne 12, ce qui permettait aux usagers de se rendre de Moillesulaz à Saint-Julien par le centre de Genève, sans changer de véhicule. Un progrès vieux de 83 ans dans le domaine de la mobilité! Sur la photo ci-contre, le tram 13 à l'arrêt de l'épicerie Dard.

Route de Saint-Julien - 2008



Route de Saint-Julien, le bus et la banque.

## AOÛT

### 1<sup>er</sup> anniversaire de La julienne, maison des arts et de la culture de Plan-les-Ouates

La julienne | 23 août

## SEPTEMBRE

### Inauguration de la nouvelle place de jeu du Pré-du-Camp

Place de jeu du Pré-du-Camp | 5 septembre | 16h30

### Buchettino - Saison culturelle

Théâtre Tout Public | Espace Vélodrome

5 septembre | 19h00

6 et 7 septembre | 15h00 et 18h00

### Semaine de la Mobilité

16 au 22 septembre

### Sportissiplo

Centre sportif et récréatif des Cherpines | 20 septembre | dès 13h00

### Journée de la Mobilité

21 septembre | 09h00 à 19h00

### Marche du Cœur

Centre sportif et récréatif des Cherpines | 28 septembre

## La semaine de la Mobilité

### du 16 au 22 septembre

Livraison Caddie Service gratuite pour les habitant-e-s de Plan-les-Ouates depuis le centre commercial de La Praille.

### jeudi 18 septembre

Transport de nos aîné-e-s pour se rendre au marché sur la place des Aviateurs, avec livraisons de commissions pour celles et ceux qui le désirent.

### vendredi 19 septembre

Journée européenne « A pied à l'école ». Invitation de l'APEPLO à venir faire un parcours avec les enfants.

### samedi 20 septembre

Sportissiplo, la fête du sport, au Centre sportif et récréatif des Cherpines.

### dimanche 21 septembre | 09h00 à 19h00

Fermeture de la route de Saint-Julien entre la route des Chevaliers-de-Malte et le chemin de Vers: « la rue appartient aux habitant-e-s ».

En animation, il y aura :

- Ouverture officielle de la journée avec discours et petit déjeuner
- Réparation de vélos
- Gravage de vélos
- Parcours sécurité
- Stand d'information avec vélos trouvés
- Mobility, découverte du système sur Plan-les-Ouates
- Simulateurs Eco-Drive pour une conduite plus économique
- Stand New Ride: présentation de vélos électriques à tester

Mais cette journée est ouverte aussi à tous les habitant-e-s qui voudraient tenir un stand pour vendre leur fabrication maison ou des objets.... Ou simplement se faire connaître!!!

### lundi 22 septembre

Journée européenne « En ville sans ma voiture »

## OCTOBRE

### Troc de jeux et jouets de la ludothèque l'Île aux Trésors

Espace Vélodrome

4 octobre | 14h00 à 17h00

### Le journal de Jules Renard - Saison culturelle

Théâtre Espace Vélodrome

7 octobre | 20h00

### L'atelier théâtre « La Marotte » en spectacle

La julienne

10 et 11 octobre | 20h00

12 octobre | 16h00

### 11<sup>ème</sup> rallye des pommes

11 octobre

### Fermetures exceptionnelles de la piscine

11 et 31 octobre

## NOVEMBRE

### Petit déjeuner campagnard

### de l'Union des paysannes de Plan-les-Ouates

Espace Vélodrome | 2 novembre | 9h00 à 12h00

### CINE-BABY: Symphonie Bizarre - Saison culturelle

Spectacle Jeune Public | La julienne | 4 et 5 novembre | 15h00

### Mozart au programme de l'Atelier Choral

Dans le cadre des prestigieux week-ends des Musicales de Compesières

Eglise de Compesières | 16 novembre | 17h00

Eglise de Boège (France) | 22 novembre

### Stage de sensibilisation aux contes

21 septembre | de 19h00 à 22h00

22 septembre | de 10h00 à 17h00

23 septembre | de 10h00 à 14h00

### Hip-hop Communes-Ikation festival

Salle communale de Carouge | 22 novembre | 17h30

## DÉCEMBRE

### Fermetures exceptionnelles de la piscine

6 et 7 décembre

### Noël des Aîné-e-s

Espace Vélodrome | 14 décembre

### Fête de Noël communale

Mail 2000 et Espace Vélodrome

17 décembre | 18h00

## Rentrée scolaire

Les habitant-e-s de Plan-les-Ouates sont conviés à participer le 19 septembre à l'opération « A pied à l'école » et à poursuivre ce mouvement tout au long de l'année en accompagnant les enfants dans le concept de la mobilité douce. Bonne rentrée scolaire!

20  
septembre  
2008

# Sportissiplo

Centre sportif et récréatif des Cherpines, dès 13 heures